

SANDRO MARKOV
Odvjetnik
Stečajni upravitelj
Put Jersan 2, 22243 Murter
tel. 098/996-8121
e-mail: su.smarkov@gmail.com

Stečajna masa iza MEDITERANSKI SUNCOKRET d.o.o. u stečaju
OIB: 68505181349
Murter, Murter (Općina Murter - Kornati)
Ulica put Jersan 2

Trgovački sud u Zadru
Dr. Franje Tuđmana 35
23 000 Zadar

Na broj spisa: St-618/2021
Sudac: Ana Markač

PODNEŠAK STEČAJNOG UPRAVITELJA

Upravitelj je zaprimio zaključak suda te ističe kako stečajna masa nema novčanih sredstava za platiti podmirenje prijevoda 50-ak stranica s norveškog jezika, tj. nema sredstava uopće.

Neprevedenu dokumentaciju u spis je dostavilo nadležno Ministarstvo.

Pretežni dio dostavljene dokumentacije iz, samo kopiranog, spisa od strane norveškog tijela, već se nalazi preveden i dostavljen je u spis od strane ranijeg direktora i punomoćnika istog.

Iz dostavljene dokumentacije nedvojbeno je razvidno da je u spis dostavljen samo preslik spisa (sva dokumentacija je iz 2017. i 2018., kad je t.d. osnivač otišlo u stečaj/likvidaciju) bez ikakve upute s daljnjim postupanjem kako u RH, tako i u Norveškoj.

S obzirom da iz ranije pribavljene ponude za prijevod proizlazi da jedna stranica /kartica teksta/ na norveški jezik košta 121,25 EUR, to bi sad zaprimljenih 50-ak, koštalo oko 6.000,00 EUR, što je strašan iznos za potrošiti na dokumentaciju iz koje je već sad razvidno da ovom sudu neće koristiti za daljnje postupanje u predmetu, a k tome dobar dio je već preveden i nalazi se u spisu predmeta.

Sa službenih stranica Ministarstva pravosuđa, uprave i digitalne transformacije, proizlazi da u RH postoje samo tri sudska tumača za norveški jezik (Maša Bulajić, Nikolina Grbelja Fischer i Darijana Jurić), stoga je jasno da među tumačima nema konkurencije te da cijene nisu pristupačne kao za primjerice prijevod teksta s engleskog ili njemačkog jezika.

Kontaktom s ranijim direktorom brisanog društva, isti je naveo upravitelju da je angažirao odvjetnika u Norveškoj s ciljem daljnjeg postupanja te da će isti predmet uzeti u rad po povratku s godišnjeg odmora u rujnu.

Istom je proslijeđena i dokumentacija na prijevod te se isti očitovao, a kako je to razvidno iz zaprimljene dokumentacije, da se radi samo o preslikanom sudskom spisu, koji se već dijelom i nalazi preveden u ovom spisu, bez ikakve upute za daljnjim postupanjem u RH, odnosno bez ikakve informacije da se dalje postupa u Norveškoj.

Jednako tako, upravitelj je uputio e-mail s detaljnim obrazloženjem, potpisniku pismena iz Norveške, sucu okružnog suda g. Endreu Skjelbred Refsdalu, na, u memorandumu navedeni, e-mail: oslo.tingrett@domstol.no, obzirom da je u predmetnom dopisu navedeno da se može istom obratiti za daljnje informacije, a opet jer formalno traženje suda nije urodilo plodom.

Ukoliko isti odgovori ovom upravitelju, o istom će se obavijestiti sud, kao i o eventualnom postupanju angažiranog norveškog odvjetnika od strane ranijeg direktora brisanog društva.

Ukoliko je sud voljan iz sudskog Fonda izdvojiti iznos od cca 6.500,00 EUR za prijevod dokumentacije, za otvaranje bankovnog računa i troškove održavanja istog, predlaže se o istom obavijestiti upravitelja te će račun biti otvoren, a prijevod o trošku Fonda naručen.

No, kako je to već rečeno, neosporno je da bi to bilo neekonomično i bez ikakvog utjecaja na daljnje postupanje ovog suda.

U Murteru, 26. srpnja 2024.